

Point presse

Mardi 21 Janvier à 11h00

Palais Jacques Cœur
BOURGES

« TOUTARISTOPHANE »

traduction Serge Valletti

Lecture présentée par Michel Pinglaut

COMMUNIQUÉ

Nous vous remercions de bien vouloir diffuser l'information suivante :

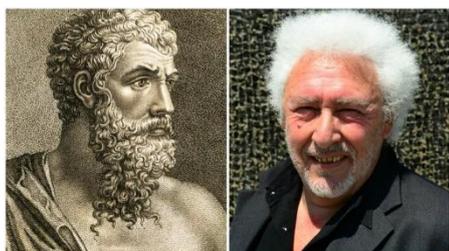
TOUTARISTOPHANE
D'après la traduction de
Serge Valetti

L'Association Double Cœur, en partenariat avec le Centre des Monuments Nationaux (Palais Jacques Cœur), organise le :

Jeudi 23 Janvier 2020 à 19h30

Salle des Festins du Palais Jacques Cœur à Bourges

Une soirée lecture d'Hiver, dont le principe est de faire découvrir Aristophane à travers la recherche de Serge Valetti qui lui a consacré 6 volumes (2012-2016) publiés par les Editions de l'Atalante.



Aristophane naît **vers 445 avant J.-C.** dans le dème de Cydathénéon, près d'Athènes. La vie d'Aristophane n'est pas connue avec certitude, tout comme celles de nombreux auteurs ayant vécu à la période de la Grèce Antique. On sait cependant qu'il a commencé très tôt le théâtre, alors qu'il n'est encore qu'un jeune éphèbe. Sachant que ses pièces satiriques, s'attaquant à toutes les figures politiques, risquent de lui coûter cher, Aristophane donne des représentations de ses premières comédies sous un faux

nom. En 424 avant J.-C., Aristophane est menacé d'être trainé devant les tribunaux par Cléon, visé directement par la verve acérée du dramaturge dans la pièce *Les Cavaliers*.

Aristophane est le premier dramaturge connu à offrir des comédies au public grec. Il en compose plus de quarante, dont onze parviendront jusqu'à nous. Le style d'Aristophane, un mélange de poésie, d'humour et de grossièreté, est inédit et rend ses pièces très populaires. Aristophane y critique les institutions, la justice, la politique et y promulgue des valeurs telles que la paix ou la sagesse. L'antimilitarisme est une thématique récurrente de l'œuvre du dramaturge. Poète comique et satirique, Aristophane serait mort entre 385 et 375 avant J.-C. (*extrait article de linterna@ute*)

« Aristophane, il y a 25 siècles, gravait pour la première fois les mots d'un théâtre comique et politique au bord de la Méditerranée, dont **Serge Valetti** s'estime l'héritier.

C'est ainsi que les éditions de l'Atalante commencent la présentation de cette folle aventure intellectuelle artistique menée par l'écrivain Serge Valetti : la retraduction de la totalité des pièces connues d'Aristophane ; Cette entreprise intitulée *Toutaristophane* dura dix ans et elle n'aurait pas vu le jour sans le soutien inconditionnel des éditions de l'Atalante et de Dominique Delorme directeur du festival des Nuits de Fourvière qui programma plusieurs des pièces.

La rencontre d'un écrivain contemporain, vivant, avec un écrivain antique né il y a 25 siècles est toujours une source de réjouissance. Cette rencontre, c'est une histoire de vie pour Serge Valetti, dramaturge, acteur, auteur d'une multitude de pièces de théâtre, scénariste et compagnon de route de Robert Guédiguian. (*cf. site France Culture*)

Un montage inédit sera interprété par Michel Pinglaut du Théâtre des Malins

Cette soirée se terminera autour de la traditionnelle galette et du verre de l'amitié

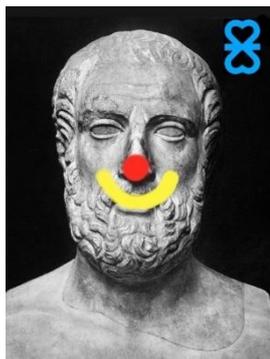
ENTREE LIBRE

nombre de places limité - réservation conseillée

par courriel : double.coeur18@orange.fr

ou par téléphone au 02 48 21 04 71

renseignements : 06 83 87 27 64



“ToutAristophane” par Michel Pinglaut, première soirée Double Cœur de 2020

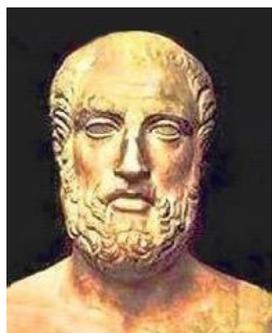
La soirée que Double Cœur organise jeudi 23 janvier au palais Jacques Cœur, fera découvrir Aristophane au public. Aristophane est l'un des premiers dramaturges connus à écrire et offrir des comédies en spectacle. “ToutAristophane” est un montage inédit qui sera interprété par Michel Pinglaut. Avec cette lecture d'hiver, l'association inaugure de manière réjouissante le cycle de ses manifestations culturelles de 2020. Gilblog a demandé à Michel Pinglaut, ex enseignant, conférencier, acteur, animateur radio, auteur du premier Dictionnaire français-berrichon, de nous en dire plus...



Michel Pinglaut, dites nous, pourquoi avoir choisi Aristophane ?

Parce que ma première rencontre avec ce jeune auteur de deux mille cinq cents ans est un souvenir mémorable. C'était à la maison de la Culture de Bourges, au début octobre 1969, avec le Théâtre du Cothurne, Théâtre du Huitième à Lyon. Marcel Maréchal et sa troupe y jouaient “La Paix”, traduction modernisée de Victor-Henri Debidour (1911-1988). Je me souviens avoir ri aux éclats à “passe-moi le sel” devenu “passe-moi le Cérébos” ! Cette pièce fut également jouée au TNP de Jean Vilar, en 1961, avec Michel Bouquet.

Je dois beaucoup à la FOL-Ligue de l'Enseignement. C'était au stage de réalisation “Théâtre en Juillet”, à Saint-Germain-du-Puy, au château de Villemenard. Nous avons choisi de jouer “Lysistrata”, traduite en “Démobilisette” par le même Debidour qui faisait référence à la Guerre d'Algérie au siècle dernier. Certains des acteurs-actrices de ce stage sont depuis, devenus professionnels. J'ai vu aussi, à Chartres, lors de rencontres régionales d'amateurs, “l'Assemblée des femmes”, adaptation contemporaine par le dramaturge Heiner Muller, marxiste sans parti en ex RDA. J'ai également assisté à la représentation de la pièce “Les oiseaux”, à Vierzon, montée par Bruno Nyon. Alors, vous pensez bien que le défi -génial- de réécrire Aristophane en “ToutAristophane” m'a séduit !! conclut Michel Pinglaut.



Et qui était Aristophane ?

La presse “people” n'existait pas à l'époque en Grèce, donc nous ne savons pratiquement rien sur l'homme. Sauf qu'il était un poète athénien, comique et satirique du Ve siècle avant Jésus-Christ, né vers -445 et décédé vers -387 ou -375 avant J.-C. Ses débuts au théâtre datent de -427. Il est l'un des premiers dramaturges connus à écrire et offrir des comédies comiques et politiques au public, un mélange de poésie, d'humour et de grossièreté qui les ont rendues très populaires. Son œuvre représente une quarantaine de pièces dont onze des plus connues nous sont parvenues :

(Les Acharniens, Les Cavaliers, Les Nuées, Les guêpes, La paix, Les Grenouilles, Les Thesmophories, Ploutos...).

Ces comédies ont été retravaillées par Serge Valetti (auteur de théâtre et comédien) pour le public contemporain. Serge Valetti, a consacré à Aristophane six volumes aux Éditions de L'Atalante, qui sont la re-traduction de la totalité des pièces connues de l'auteur. Serge Valetti est un homme de théâtre marseillais qui nous conduit à la rencontre réjouissante d'un écrivain né il y a vingt-cinq siècles !

On retrouve les Phocéens et leur ville dans l'inspiration des écrits de Serge Valetti : “Pourquoi j'ai jeté ma grand-mère dans le vieux port”, “Jésus de Marseille”. Dernièrement, on a projeté à Vierzon le film de la bande à Guédiguian, “Gloria Mundi” qui se déroule à... Marseille, et dont Valetti est co-scénariste.

Merci, Michel Pinglaut, tout ça me semble bien engageant... Rendez-vous le 23 janvier au palais Jacques Cœur !

La presse-people n'existait pas à l'époque en Grèce. Nous ne savons pratiquement rien sur l'homme Aristophane.

Né en - 445 avant J.C. ? Mort en -387 ou - 375 ?

Début au théâtre : - 427. 40 pièces à son actif : 11 retrouvées. Ce sont elles que S. Valetti a retravaillées.

Les Acharniens : - 425. Traduits en *Sacré Bonhomme* par Valetti.

Les Cavaliers : - 424. *Les Marseillais*. On y retrouve Marius et Olive.

Les Nuées : - 423. *Idées Fumantes*.

Les Guêpes : - 422. *Affaires Guêpes*.

La Paix : - 421. *Ah la Paix !*

Les oiseaux : - 414. *Les Piaffas* et ...23 oiseaux.

Lysistrata : - 411. *La stratégie d'Alice*.

Les Thesmophories : - 411. *Fameux Carnaval*. Valetti remplace Euripide en Federico Fellini et invente Coccinelle, travesti.

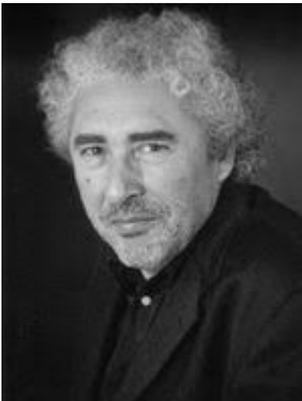
Les Grenouilles : - 405. *Reviennent les Lucioles*. Nous retrouvons Fellini, mais aussi Pier Paolo Pasolini.

L'Assemblée des Femmes : - 392. *Cauchemar d'Hommes*.

Ploutos : - 398. *L'Argent*.

Enfin, Valetti rassemble les fragments de 33 pièces : *On entend des flûtes au loin*.

Serge Valetti



Il naît en 1951, à Marseille. Ah ! Marseille ! Nous retrouvons les Phocéens et leur ville dans l'inspiration de ses pièces : « *Pourquoi j'ai jeté ma grand-mère dans le Vieux-Port* », « *Jésus de Marseille* », « *Je m'en rappelle - 579 impressions marseillaises* » ... Dernièrement, à Vierzon, a été projeté le film de la bande à Guédiguian, « *Gloria Mundi* ». Valetti est co-auteur du scénario, qui se déroule à... Marseille.

Sa 1ère pièce, « *Les Brosses* », date de 1969.

Pour Aristophane, « Tout est parti du lycée, où il découvre que les « *Plaideurs* » de ... Jean Racine, sont une adaptation - incomplète - des « *Guêpes* ». Il commence avec « *Ploutos* » au « Théâtre de la Criée » de Marseille. Il s'attelle à des adaptations, présentées au public, lors des Nuits de Fourvières en 2011. Il va continuer pour Marseille-Provence 2013, pour la MC2 de Grenoble, mais finalement, il termine aux Nuits de Fourvières en 2016.

« *Il existe évidemment d'excellentes traductions d'Aristophane, notamment celles de V.H. Debidour qui font référence. Mais les traducteurs s'ils connaissent bien le grec, connaissent, en général, mal le théâtre, et pas du tout le comique* ».

Sa pièce « *Le jour se lève, Léopold* » a été jouée à la Maison de la Culture de Bourges, dans une mise en scène de Michel Didym, les 12 et 13 février 2009.

Avec Didier Pralon, professeur de grec ancien, il a animé une rencontre au nouveau festival « Aux 4 coins du mot », en juin 2019, à la Charité s/Loire.

Toutaristophane, de Serge Valetti, en 6 volumes, (2012- 2016), édition de l'Atalante.



Nicole et Michel Pinglaut sont les fondateurs du **Théâtre des Malins de Villabon (1974)**. Ils se sont connus, quand ils étaient enseignants à Graçay. Ce fut le 1^{er} mariage des foyers de jeunes et d'éducation populaire (FJEP), de la Ligue de l'Enseignement dans le Cher. A Graçay, dans les années 60, ils ont organisé un concours de poésies orales, diffusé par la toute jeune télévision régionale. Ils ont fait connaître, Gaston Couté, Jacques Prévert, Boris Vian, les Surréalistes, Brecht... Ils ont pratiqué le théâtre en amateurs éclairés. Formés par les stages d'été à Cluny, ils sont à l'origine de « théâtre en juillet », d'abord à St-Florent, puis à St-Germain-du-Puy, au château de Villemenard. Nicole, passionnée de littérature, écrit la trame des pièces : on se souvient encore de « Marie Moustique », pièce sur la colonie pénitentiaire du Val d'Yèvre, d'« Ubu roi » ou de « Jacques Prévert », qui fait la une du Berry Républicain. Ils rencontreront de nombreux professionnels (Gabriel Monnet et ceux de la Comédie de Bourges, Jacques Fornier, les Fédérés et ceux du festival d'Hérisson, Jeanne Champagne, Coline Serreau, Jean-Louis Hourdin... Michel côtoiera même Michel Galabru, dans les « Rustres ».



Avec le théâtre des Malins de Villabon, ils ont sillonné le département, et même à l'extérieur (Orléans, Chartres, Indre, Metz, Bruxelles, Suisse...). En ce XXI^e siècle, Nicole a des ennuis avec sa mémoire, Michel a eu des ennuis cardiaques, mais ils restent passionnés par les beaux textes. Ils ont déjà accueilli des lectures théâtralisées chez eux. Donc, en 2018, ils lancent une formule de théâtre à domicile. « Du beau, Du bon, De bons textes à Villabon », comme pour une veillée familiale.

Le jeudi 23 Janvier, Michel propose une lecture de « Toutaristophane », auteur comique grec, en 1 heure 15. Il s'agit de morceaux choisis de 11 pièces, reprises en écriture contemporaine par Serge Valetti.

Avec « *Toutaristophane* », il a collaboré à la 1^{ère} nuit des libraires, le 14 janvier 2017, à « la Plume du Sarthate », librairie brillamment tenue par Isabelle Le Cléac'h. Il a redonné cette « lecture-passion », à Villabon, le 15 février 2018.

Michel Pinglaut est aussi l'auteur du premier dictionnaire français-berrichon : « *J'causons coume grand'mère* », tome 1 et 2.